

## 翻译准则的多维探究 ——评《翻译研究的多维视野》

杨士焯, 周 旭

(厦门大学 外文学院 福建 厦门 361005; 福建农林大学东方学院 文法系 福州 350715)

**摘 要:** 翻译活动历史悠久, 翻译研究也在译者与学者的不断努力与探索中拓展视野而发展成为一门独立的、多元交叉的学科。《翻译研究的多维视野》一书梳理与探讨了翻译研究的诸多方面, 同时也展现出作者的独特研究视野——协调与圆融。然而, 在翻译实践中如何把控协调、如何达成圆融, 并非易事, 译者必须把握、尊重源发语与目标语各自的语性并提高翻译写作能力, 是为译事之根本。

**关键词:** 协调; 圆融; 语性; 翻译写作; 独特视野

**中图分类号:** H059 **文献标志码:** A **文章编号:** 1008-8008(2018)02-0084-05

**DOI:** 10.15967/j.cnki.cn14-1316/g4.2018.02.020

翻译, 从定义上说, 是“把一种语言文字所表达的意义用另一种语言文字表达出来, 具体说来, 就是‘换易言语使相解也’(唐·贾公彦《义疏》)”<sup>[1]</sup>, 但仅这一句, 显然未能完全表述出翻译工作的复杂性与难度。从经文翻译到理论发展, 从一元角度到多元层面, 翻译活动与翻译研究历经了从语言研究转向文化研究, 从内部研究转向外部研究的发展。全球一体化和信息时代来临, 国内翻译活动、翻译教学和翻译研究蓬勃发展, 所有这些促成“中国历史上第四次翻译高潮”<sup>[2]</sup>。在这一阶段, 《翻译研究的多维视野》<sup>[3]</sup> 一书出版, 恰好为每一位译者、学者、教师梳理与探讨了近年来翻译研究发展的框架与脉络。细细读来, 翻译研究枝繁叶茂, 层次有序, 脉络清晰, 多维视野中见独特视野, 独特视野中现多维视野。

### 一、《翻译研究的多维视野》内容概述

《翻译研究的多维视野》一书由秦建华教授主编, 2017年由外语教学与研究出版社出版。该书由山西省“百人计划”团队建设项目资助下的运城学院“翻译教学与研究团队”共同完成。书中各章节由团队中的青年教师执笔, 秦建华教授统稿、修改、补充并完善。该书分别梳理了翻译标准论、翻译文

化论、翻译风格论、翻译协调论、翻译能力论等主要理论观点与成果, 展现了近年来国内外翻译研究的多维视野, 同时再次讨论了翻译研究的几个核心问题: 何为译得好? 可否译? 如何译?

全书除绪论外, 共有五个章节。

第一章为绪论。该章从翻译本质的讨论出发, 再次讨论文质之争、直译意译之争, 认为“对等是翻译的本质属性”<sup>[3]</sup>, 而20世纪的翻译研究却在如火如荼中也显现出语境的缺失、对等到泛化的学科危机。由此, 研究者倡议, 翻译研究应当回归翻译本体, 梳理前人探索翻译本质的过程。

第二章为翻译标准论。该章论述了翻译标准的定义、内涵与作用, 全面梳理了国内外的相关翻译标准并对比其中异同, 指出翻译标准的一元论、二元论、三元论与多元论, 深入分析了翻译标准确定的依据包含不同的翻译目的、翻译文体和翻译时代, 这使得翻译标准有着多元性、动态性和模糊性。同时指出, 翻译标准不是要“束缚译者的手脚, 而是充分尊重译者的主动性和创造性”<sup>[3]</sup>。

第三章为翻译文化论。不同语言有着不同的文化, 翻译不仅是文字转换, 更是文化传递。该章重点讨论了英汉语言的文化承载与文化翻译的误

收稿日期: 2017-08-06

基金项目: 国家社会科学基金(13BYY043)、厦门大学繁荣哲学社会科学专项(0650-Y07200)

作者简介: 杨士焯(1962-), 男, 四川阆中人, 厦门大学外文学院英语系教授, 博士, 研究方向为翻译写作学、翻译理论与实践。

区及影响因素,分析了翻译中的文化等值,包含零等值、部分等值与假性等值,同时提出了文化翻译策略并阐明文化翻译的目的。

第四章为翻译风格论。该章重点探讨文本风格的可译性与不可译性,这一争论源于对“风格”本质的理解。“认为风格不可译的学者视风格为文体、文字结构,认为风格可译的学者则视其为思想的表达”<sup>[3]</sup>,因而,该章进一步提出译者的任务是要再现文本风格,译者当能体会原文作者意旨、妙语作者文心。

第五章为翻译协调论。该章重点梳理了高健翻译理论的核心之一——协调论,指出协调“是译者人为的操纵”<sup>[3]</sup>,能够帮助解决翻译中两种语言的磨合与适应问题,实现翻译的成功转换。

第六章为翻译能力论。该章则将全书的理论梳理回归翻译活动的重点——翻译能力。其中综述了国内外学者对翻译能力构成、翻译能力发展层次的研究论述,分析了 PACTE 综合模式,期望对翻译人才的培养起推动与助益作用。

总体而言,全书论述全面、层次分明,在多维研究视野中展示出了该团队研究协作精神。

## 二、独特视野:译之准则——协调与圆融

人类自有翻译活动以来,译者、学者都孜孜不倦地研究着翻译活动,渴望找到一个衡量译事成败得失的标准。该书作者认为,“翻译标准是用来衡量译文质量的准则”<sup>[3]</sup>,文军认为,“‘翻译标准’则应指衡量‘翻译’这种‘文化活动’的准则”<sup>[4]</sup>。然而,“翻译活动的复杂性决定了译文评价和翻译标准的复杂性”<sup>[5]</sup>。正是因为这种复杂性,翻译标准形成了百家争鸣的景象,各种行之有效的标准都展现了各家个性,但仍未见能全面解决翻译活动中的所有问题。也正是因为翻译活动的复杂性,协调与圆融在一定程度或层面上或能更好地指导翻译实践。

### 1. 协调论

中国古代哲学里,儒家的“中和”传承千年,支配着华夏子民的民族心理与民族性格。中和,旨在消除冲突、化解矛盾状态,力求构建一种有序协同的结构关系。高健将这一理念运用到翻译实践与研究中,认为翻译转换中应当采取协调。

协调理论是一种指导人们在翻译实践中如何求同存异,继而产生完美译文的翻译理论<sup>[6]</sup>,这成为《翻译研究的多维视野》一书中的独特视野。翻译过程中,译者面对双语,各有各的个性,译者要多方思考,如何能使译文与原文对应,如何让原文

以一定的或改异了的形式重新在译文中再现,协调在一定层面上或为可行方式。从语言层面说,协调理论指导译者协调原文与译文的内容与形式、译作与原作风格、语言民族性与自然性、形合与意合;从翻译思维层面说,协调理论指导译者协调英汉民族思维以及译者的“克己意识”与“创造意识”;从策略角度说,协调理论指导译者协调归化与异化的策略。论及哲学的高度,协调理论希望能全面指导译者在翻译中把握与协调全过程的整体与细节,努力使翻译达到艺术性与科学性的统一。

《翻译研究的多维视野》中的翻译协调论一章重新阐述了协调理论的内涵,探讨了其对文学翻译实践的指导意义,带给翻译研究独特的视野。中国传统文化主张万物不一定非此即彼,可以既此又彼。翻译协调理论将翻译关注的重心聚焦于优化或劣化之上,尽管张慧琴阐述过协调之幅度与范围并结合三纲五常提出译者协调时有五种选择“大调、中调、小调、微调或空调”<sup>[7]</sup>,然而落实到实践中并不简单。翻译中的各层面复杂关系如何通过协调达到此与彼和谐共存?具体采用何种协调方式?协调过程中的度具体怎么把握?我们期待进一步的研究。正确或适度的协调在一定程度上或有助于优化翻译,使译文符合另一准则——圆融。

### 2. 圆融说

“圆融”顾名思义,圆满融合。所谓“圆”指的是译语在表达上“圆满完美,浑然天成”。所谓“融”指的是对译语与原语之语性“融会贯通,统筹兼顾”<sup>[6]</sup>。“圆融”一词,英文中似无对应的词,我们取 harmony 与 unity,圆而融之为“Harmonunity”。圆融是一种理想的翻译标准,它兼顾与包容了翻译的各方面与层次的协调、融合,比如语言与文化、风格与体式、源发语与目标语的统一与差异以及具体与区分、翻译目的与策略等一切因素,侧重关注每一个特定情况下译者对目标语语性的最圆满的发挥。《语性理论与文学翻译》<sup>[6]</sup>一书中就有这样的译例:

[例1]原文: And in common life whomever has seen a person of powerful character and happy genius, will have remarked how easily he took all things along with him, — the persons, the opinions, and the day, and nature became ancillary to a man.

译文: 在日常生活中,经验告诉我们,凡属德行超轶、才思隼美的人都大有某种挥斥一切、驱遣万般的神奇本领,以致天时、人众、舆情乃至自然仿佛都在从旁相助,供其役使。——高健译文

[例2]原文: ... the active enchantment reaches

my dust , and I dilate and conspire with the morning wind.

译文: 因而当那无边的法力稍一着我尘身, 我已翩然遐升, 飘飘乎与天际的晓风暗透消息。

上两译例中, “德行超轶”、“才思隽美”、“无边的法力稍一着我尘身”、“翩然遐升”、“飘飘乎与天际的晓风暗透消息”等译文词句都呈现了语言与文化的融合与目标语语性的圆满发挥。

笔者试以下图呈示翻译的协调与圆融(图1):

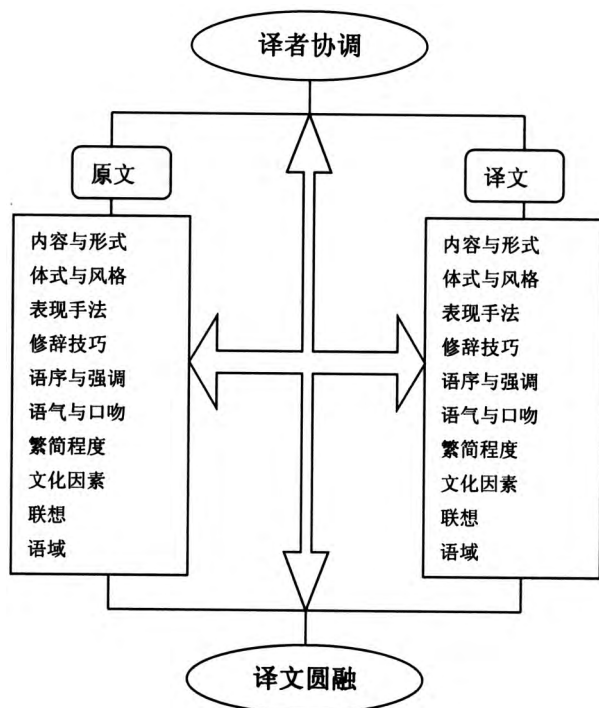


图1 翻译协调圆融图示

翻译是原文与译文之间的桥梁, 译者则是其桥梁的搭建者, 使读者能透过译文直面原文作者。只有实现两者的相互理解与一定程度的协调, 才能求同存异, 使译文达成圆融, 产出优美流畅的译作。译当适度协调、译求圆融, 是为译之准则。

### 三、译之根本——语性与翻译写作

依上文所述, 译者在翻译过程中应适度协调各层次结构与因素, 在落笔译文时应力求圆融, “努力把翻译做得非常自然和优美, 像好的写作一样的自然和优美”<sup>[8]</sup>, 而这一切, 必须是建立在尊重语性与提高译文写作能力的基础与根本之上。

#### 1. 语性说

在我们再谈“语性说”之前, 有必要先来看一些译例:

[例3]原文: By all the token flowers that tell,  
Words could never speak so well.

译文一: 凭着一切象征性的花所能说的,

文字从来讲不这么好。

译文二: 凭着你那鲜花花瓣,  
胜似人间妙语无限。<sup>[8]</sup>

[例4]原文: 寻寻觅觅,  
冷冷清清,  
凄凄惨惨戚戚。

译文一: Seek, seek; Search, search;  
Cold, cold; bare, bare;  
Grief, grief; cruel, cruel grief.

译文二: I look for what I miss,  
I know not what it is,  
I feel so sad, so drear,  
So lonely, without cheer.<sup>[9]</sup>

读罢以上译例, 有何感受? 哪个译文更符合圆融的标准? 哪个译文更像目标语语言文化中的诗词或诗歌? 或者, 这样回答更合适: 以上两译例中的译文二都较之译文一更为符合目标语的语性。

林语堂说“一语有一语之语性”<sup>[10]</sup>。“语性”一词最早见诸于林语堂的《论翻译》<sup>[10]</sup>, 主要指“中文心理”、“思绪心理句法”、“习惯”和“国化”。高健思谋多年, 独创建构了语性研究理论, 将“语性说”发扬光大。高健认为, “每种语言除了它们同具的共同性之外, 都各有它们各自的语性, 亦即语言个性”, 是一个综合体, “是由每一语言的的许多方面共同组成的——语音、语法、词汇、连缀搭配方式、表现手法、修辞、风格等等”, 语性是指“一切最具有本质性、关键性、代表性与典型性的东西, 是一种语言在其使用与运行上明显地有别于其他语言相关方面的它自己所独具的品性”<sup>[8]</sup>。两个语性, 同名同指, 可以说, 林语堂的“语性”说是高健的“语性”说之滥觞, 高健的“语性”说则是对林语堂的“语性”说做了深入全面的阐述。杨士焯在其《英汉翻译写作学》中对高健的“语性”说更做了引述和赞赏, 并将之列为其书中的理论支撑点之一<sup>[11]</sup>; 秦建华的《高健翻译研究》曾首次对高健的语性理论作过较为系统的阐释与发挥<sup>[12]</sup>。

高健的语性说强调译者在充分重视原文的同时要将译文作为重点, 要全面了解“语言所独特的性格、习性、脾气、癖好”、“独特的倾向、性能、潜力、可能性以及优势不足等”, 更要熟谙语言的“运行方式、搭配范围、表述习惯、灵活幅度、扩展的条件与限度”<sup>[12]</sup>。就英语与汉语来说, 汉语求雅, 讲究词藻、声韵, 英语质实, 修辞与表达一般; 汉语有对称性, 英语则缺乏这一特性; 汉语黏着附合、连属拈结, 以四字格为特点, 英语则绝无可能; 汉语文白交

融、古今传承,古英语而今安在哉?

语言是翻译的内容,译者则是呈现内容的创造者,唯一的难处是:翻译不是随意的创造。原文内容最终在目标语中呈现什么样的内容,根本之一在于译者对源发语语性与目标语语性了解多少、尊重多少。译者若不了解语性,就好比画家分不清颜料与墨的本质差异,难以实现用墨替代颜料或用颜料替代墨来呈现同一景物。而除了语性之外,达成理想翻译的另一根本就在于写作。

## 2. 翻译写作观

“翻译写作学”这一概念与名称最早见于《英汉翻译教程》<sup>[1][13]</sup>,强调对翻译中译文写作能力的探究,探讨的是一种普遍意义的译文写作能力,旨在追求高品质的译文。当我们审视翻译过程与译文时,不难发现,决定译文成败的关键无疑是正确的理解和娴熟的表达。纽马克指明“全部翻译问题最终都归结到如何用目标语写出好译文”<sup>[14]</sup>;巴斯奈特也强调“翻译无非就是阅读加写作”<sup>[15]</sup>;思果指出,“译者最应该具备的条件是能写头等的译入文”<sup>[16]</sup>;余光中说“译者不必兼为作家,但是心中不能不了然于创作的某些原理,手中也不能没有一枝作家的笔”<sup>[17]</sup>;李长栓直言“写作是翻译的基础”<sup>[18]</sup>。各家学者字字句句都点明,译文精妙的关键在于译者传情达意的功力——写作。

翻译与写作从定义上看,二者完全不同,但从实际过程上看,我们认为,翻译似写作,“都是以书写的形式把精神产品付诸文字”<sup>[11]</sup>。二者活动过程的主导者都是执笔人,先决条件都是阅读。译者开始落笔翻译之前,首先要理解原文,是为“感知”;在阅读过程中,译者需要思考源发语如何转换为目标语,是为“运思”;思定而谋文,是为“表述”;文成仍需“检视”。实践中,翻译绝不是阅读—转换—写作—检查这样简单的四步骤。表述包含两个方面:用目标语表述、使译文完美。译者在充分理解原文并将原文内容、思想内化为自己的思想后,表述译文实际上就成为一种写作活动,需要译者有较好的目标语写作能力,才能达成好的译文。试读下列:

[例5] 原文: Torcello, which used to be lonely as a cloud, has recently become an outing from Venice. —? The Water Beetle, by Nancy Mitford

译文: 托车罗往日寂寞如孤云,近来却成了威尼斯外围的游览点。——翁显良译文

[例6] 原文: The dawn creeks in stealthily; the solid walls of the black forest soften to grey, and vast stretches of the river open up and reveal themselves;

the water is smooth, gives off spectral little wreaths of white - mist, there is not the faintest breath of wind, nor stir of leaf; the tranquility is profound and infinitely satisfying. —? Summer Sunrises on the Mississippi, by Mark Twain

译文: 曙色悄分,郁郁森森的树木绰约朦胧;泱泱泱泱的密西西比河依稀可辩;河面上水波不兴,白雾袅袅,萦纤迷幻;风闲而枝静,恬谧深沉,令人心旷神怡。——冯国华、吴群<sup>[19]</sup>

例5的原文化用英国诗人威廉·华兹华斯(1770-1850)的诗句: I wandered lonely as a cloud,译者一句“托车罗往日寂寞如孤云”,也巧妙地化用了李白的“孤云独去闲”;例6的译文用语精练,巧用四字格与叠音,使得语句展现出优美的汉语旋律。这些便是翻译中的写作技巧,译者的译文写作功力。

译者在翻译时所要关注的不仅是如何译,更要关注怎样才能译得好。正所谓,言之无文,行之不远。翻译是另外一种写作本领,译文能否忠实、准确、精彩地再现原文作者所言所思,更多体现在文字技巧层面,也即笔法。写作有笔法,翻译亦然。“译文笔法之美,即是目标语之美”<sup>[20]</sup>,译者必须尊重目标语语性,才能思考如何协调、如何使译文更忠实、准确;有善于发挥目标语之美的文笔,才能实现圆融、理想译文。因此,尊重语性、提高翻译写作能力是为译之根本。

## 四、结语

《翻译研究的多维视野》一书论述与探讨了多维视野观照下的翻译观点与研究成果。全书以文质之争开篇,列述标准论,探讨文化论,阐议风格论,再谈协调论,末篇研究能力论,分章节、按步骤地将翻译研究的视野从理论层面引导到实践层面,这对于翻译理论学习者了解翻译研究的各种观点、各种门派,起到很好的引领作用,同时也较好地展现了山西运城翻译研究团队的独特研究视野。因此我们认为,山西运城翻译理论与研究,宜宗之以高健,继之以秦建华等一批翻译研究学人,壮之以更年轻的一代翻译研究者。

蜀道之难,难于上青天;而翻译之难,难于控协调、达圆融。中国的翻译研究走出了自己独特的路径,有自己的独特译论。翻译语性说、协调论与圆融说,更是集中体现了山西翻译研究学派的特点。秦建华教授曾在开篇将翻译与中医针灸做了对比。那么译者在下针之时,首先必须摸清身体所有穴位与经脉,也即源发语与目标语的语性。译者若能在

翻译过程中透彻了解并尊重语性,并在此基础上发挥译文写作能力,那么,符合适度协调准则、达成圆融的译文可望有之。

#### 参考文献:

- [1] 杨士焯. 英汉翻译写作教程(第二版) [Z]. 北京: 北京大学出版社 2011.
- [2] 刘宓庆. 翻译教学: 实务与理论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司 2003.
- [3] 秦建华. 翻译研究的多维视野 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社 2017.
- [4] 姜治文、文军. 翻译标准论 [M]. 成都: 四川人民出版社, 2000.
- [5] 吕燕. 翻译标准的多元性、动态性和模糊性 [J]. 河南科技大学学报, 2008 (1).
- [6] 秦建华. 语性理论与文学译——高健翻译理论与实践研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社 2011.
- [7] 张慧琴. 翻译协调理论研究 [M]. 太原: 山西人民出版社 2009.
- [8] 高健. 翻译与鉴赏 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
- [9] 许渊冲. 翻译的艺术 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.
- [10] 林语堂. 论翻译 [G]. 罗新璋. 翻译论集(修订本). 北京: 北京商务印书馆 2009: 491 - 507.
- [11] 杨士焯. 英汉翻译写作学 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司 2012.
- [12] 秦建华. 高健翻译研究 [M]. 北京: 中国社会出版社, 2004.
- [13] 杨士焯. 英汉翻译写作教程 [Z]. 北京: 北京大学出版社 2006.
- [14] Newmark, Peter. Approaches to Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [15] Bassnet, Susan & Peter, Bush. The Translator as Writer [M]. New York: Continuum, 2006.
- [16] 思果. 译道探微 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
- [17] 余光中. 余光中谈翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
- [18] 李长栓. 非文学翻译理论与实践 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司 2004.
- [19] 冯国, 吴群. 英译汉别裁 [M]. 北京: 外文出版社 2000.
- [20] 杨士焯, 周旭. 林语堂“特殊的翻译”译文笔法探究 [J]. 东方翻译 2016(2).

【责任编辑 马 牛】

## On Multidimensional Studies of Translational Principles: A Book Review

YANG Shi - zhuo , ZHOU Xu

(1. College of Foreign Languages and Cultures , Xiamen University , Xiamen 361005 , China)

(2. Department of Humanities and Law , Dongfang College of Fujian Agricultural and Forestry University , Fuzhou 350017 , China)

**Abstract:** Nourished by the centuries long translation activity , and under the endless exploration by numerous translators and scholars , translation studies has now developed into an independent and multidisciplinary subject. In Multidimensional Perspectives of Translation Studies , Professor Qin Jianhua and his team carried out a comprehensive study of translation studies , which is a reflection of the characteristics of Shanxi style with the key words of coordination and harmonunity. Nonetheless , it is really not easy to produce a translation with the merits of coordination and harmonunity. Only by resorting to the language character of source language and target language and translational writing competence can we expect to make a good translation.

**Key words:** coordination; harmonunity; language character; translational writing; unique perspective